

## SOAS Language Centre Intermediate Japanese Class Projects 2010-2011

### フィリップ・フォン・シーボルト (1796-1866)

By Edward Murray

昨年、私は友人の結婚式に出席するためにオランダのライデン市に行きました。

結婚式の翌日、観光しました。そのときシーボルトと言う医師の家を発見しました。みなさん、シーボルトがどんな人だったか、何をしたか知っていますか。今日は、シーボルトのお話をします。

フィリップ・フォン・シーボルトは、バイエルン（ドイツ）でヴュルツブルク市で生まれました。彼の家族の何人かがヴュルツブルク大学医学部で教えていました。シーボルトも同じ大学を卒業しました。

1822年に彼はオランダ領、東インド陸軍付きの医官としてバタヴィアに配属されました。ここで早速、総督の目に留まりました。シーボルトは、オランダ語とマレー語を短時間で学ぶことができました。彼が、言語が非常に得意だったので日本に出向するよう命じられました。そのころ、日本は世界の中でますます重要になっていました。江戸時代（1603-1868）に日本は鎖国政策を取りました。

外国人のトレーダーは当時、長崎湾の出島と言う人工島だけで働くことができました。シーボルトは1823年に出島に到着しました。彼を派遣した目的は、日本の社会や政治や、日本の島に関する情報を集めるためでした。

彼の医療訓練のおかげで、彼は日本本土をも訪問することができました。本土では、彼は、日本の科学者や医師とも話すことができました。

これらのオランダの専門家の日本人は当時、「蘭学者（らんがくしゃ）」と呼ばれていました。彼らは、鎖国中も、出島に来たオランダ人から、西洋の科学や発明へのアクセスすることができました。シーボルトは彼のサービスに対して、支払いを受けることは許されませんでした。支払いの代わりに、彼は家庭用品や版画やツールや手作りの品物などを受け取りました。彼はまた、珍しい動物を探すために3つのプロのハンターをやとったといわれています。1828年にシーボルトは長崎から江戸の宮廷（現在の東京）まで「江戸参府」と言う旅をしました。

旅の間、シーボルトは、植物、動物や工芸品だけでなく日本の地図も集めました。でも残念ながら地図を集めることは、当時、違法でした。

それで、出島で日本当局がこれを発見したとき、シーボルトは、ロシアのスパイである(ことの)罪に問われました。そして彼は1829年に日本から追放されました。

彼のコレクションは、オランダ政府に買われて、最終的にライデンの国立民族学博物館の所有物になりました。

日本を愛したシーボルトは、1859年に外交官として再び日本に戻ってきました。

医官 medical officer

所有 ownership; possession

所有する own

外科 surgery

オランダ領東インド the Dutch East Indies

配属 posting

総督 governor (governor general)

~の目に留まる catch the notice of ~

短時間で in a short amount of time

得意 is good at

出向 temporary transfer; secondment

政治 Government; politics

鎖国政策を取る have an isolationist policy (国などが)

長崎 Nagasaki

湾 bay

商人 merchant

目的 aim, purpose

医療訓練 medical training

本土 mainland

支払い payment

版画 Wood block print

探す search; hunt

現在 present-day

*Edo sanpu*, 江戸参府

宮廷 Imperial court

違法なこと something illegal

当局 authorities

罪に問われる be accused of a crime

追放 exile

最終的に ultimately

国立民族学博物館 National Museum Ethnology

政府 government

外交官 diplomat